РАЗДЕЛ V. ФИЛОЛОГИЯ

Гусакова А.И.

Эквивалентность и адекватность перевода художественной литературы

*Ростовский Государственный Экономический Университет (РГЭУ)
(Россия, Ростов-на -Дону)*

doi: 10.18411/lj-12-2018-14

idsp: ljjournal-12-2018-14

Аннотация

В данной статье рассматривается проблема эквивалентности и адекватности перевода художественной литературы, так как художественный перевод является одним из самых сложных видов переводческой деятельности. Особое внимание уделяется понятию художественной литературы в аспекте переводоведения, а также стилистическим особенностям художественного текста, и их адекватного перевода.

Ключевые слова: художественная литература; адекватность; перевод; стилистика; эквивалентность.

Abstract

This article deals with the problem of equivalence and appropriateness of the translation of belles-letters, because literary translation is one of the most difficult types of translation. Special focus will be on the concept of belles-letters in the aspect of translation studies, as well as the stylistic features of the text, and their way of translation.

Key words: belles-letters; appropriateness; translation; stylistics; equivalence.

Перевод художественной литературы имеет многовековую историю, и казалось бы, должен уже стать обыденностью для переводчиков. Однако, несмотря на это, в настоящее время перед переводчиками все еще стоит непростая задача – перевод художественного текста. Одной из основных проблем перевода художественной литературы является передача смысла оригинала и стилистических особенностей одновременно, поскольку зачастую при передаче смысла может теряться стиль, метафоричность текста и, наоборот, при передаче колоритности и особенностей текста может теряться смысл произведения.

«Художественный текст – это отдельное, индивидуальное произведение художественной речи, написанное определенным автором и на определенном языке, а так же целостная единица в системе подобных текстов». [3]

Если говорить о художественном переводе в общем и целом, то можно утверждать, что перед данным видом перевода стоят такие же цели и задачи, как и перед любым другим, а именно, передать смысл текста оригинала на язык перевода. Однако, художественный перевод по своей специфике разительно отличается от других видов перевода, поскольку предполагает определенный вид творчества от переводчика. Это связано с тем, что перевод одного и того же слова, словосочетания, предложения, метафоры, сравнения, метонимии может у разных переводчиков получиться различным, поскольку у всех людей разное мышление, воображение, слог и переводчики не исключение. Таким образом, если прочитать переводы определенного художественного произведения, сделанный двумя разными переводчиками, то, скорее всего, можно будет найти множество различий, особенно это будет заметно в поэтических переводах.

Язык художественной речи очень разнообразен по своему лексическому и грамматическому составу. Так как художественный текст несет в себе, прежде всего,

эмоциональную информацию, автор произведения старается, как можно больше разнообразить лексический состав. Для этого автор прибегает к обильной синонимии, антонимии и разнообразным тропическим средствам, таким как: метафора, метонимия, эпитет, сравнения, гипербола, перифраз. [2] Слова в языке соединены разнообразными смысловыми связями. Именно разнообразие языка художественной речи создает определенные проблемы для переводчика, поскольку ему надо совершить непростой алгоритм действий: понять смысл того, что хотел сказать автор и суметь грамотно донести суть до читателей и самое главное не потерять колоритность и особенность того или иного приема, передать художественную действительность произведения.

Следует разобраться, что же все-таки значит «эквивалентный» и «адекватный» перевод и есть ли разница между этими терминами. «Адекватность» и «эквивалентность» зачастую отождествляют, однако, все же между ними есть принципиальное отличие. «Адекватный перевод» – это хороший перевод, который содержит в себе как фактическую, так и эмоциональную составляющую текста в равной степени. Целью адекватного перевода является передача целостности текста, его коммуникативной интенции. В то же время под эквивалентностью подразумевается смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц языка или речи, перевод, осуществляемый на уровне необходимом для передачи содержания исходного текста с соблюдением норм текста перевода. Эквивалентность – это максимальная близость текста перевода к тексту оригинала. [3]

По мнению многих отечественных и зарубежных лингвистов и переводоведов понятие «адекватный перевод» все же имеет более широкое значение, чем «эквивалентный перевод». Поскольку полная эквивалентность является неким идеалом, который далеко не всегда может быть достигнута при переводе, то случаи полной эквивалентности при переводе можно наблюдать, как правило, в относительно несложных текстах и коммуникативных условиях. Поэтому адекватный перевод, в свою очередь, носит оптимальный характер, поскольку нацелен на лучшее, что можно сделать в той или иной ситуации. [1]

Исходя из этого, можно говорить о том, что в художественном переводе понятие «адекватного» перевода все же чаще встречается, особенно в переводе поэзии, где часто можно наблюдать, как переводчик создает собственное видение иноязычного текста.

Если обратиться к работам таких лингвистов, как Алексеева И. С. [1] Комиссаров В. Н. [2] следует отметить, что для достижения адекватности при переводе, переводчик должен профессионально использовать переводческие трансформации, а так же удовлетворять следующие требования которым должен соответствовать художественный перевод:

- 1) Точность;
- 2) Ясность;
- 3) Сжатость;
- 4) Литературность;

Таким образом, можно отметить, что художественное произведение имеет особенную, характерную стилистику. Поскольку художественный текст, прежде всего, является вымыслом автора, то автору предоставляется широкая возможность для свободного изображения событий и явлений и создания различных стилистических эффектов. Так как художественный текст имеет непосредственное влияние на эмоциональную сторону человеческого сознания, то автору необходимо прибегать к различным стилистическим приемам для создания особенного восприятия текста. Произведение художественной речи, как правило, богато по своему лексическому и грамматическому составу, кроет в себе объективную и субъективную информации и преподносит их читателю в целостном единстве. Все это вызывает определенные трудности при переводе текста художественной литературы и требует от переводчика

высокого профессионализма и творчества для достижения адекватного перевода, посредством использования функциональных аналогов, переводческих трансформаций. Несмотря на то что, проблематикой перевода художественной литературы занимались многие знаменитые отечественные и зарубежные лингвисты, в настоящий момент адекватный перевод текста все еще является центральной проблемой переводоведения.

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
 2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2009. – 188 с.
 3. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводческий словарь / Л. Л. Нелюбин – М.: Наука, 2003. – 318 с.
-